ICB 3758

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
RELATIVE TO
THE PROJECT SUPPORTING HEALTH CARE POLICY
FOR THE POOR IN CAO BANG AND BAC KAN

The Government of the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter referred to as "The Government of Vietnam")

and

the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
(hereinafter referred to as "The Government of Luxembourg")

Both hereinafter referred to as "The Parties"

Recalling:

- The General Cooperation Agreement concluded between the Parties for the promotion of development projects, signed in Luxembourg on the 24th of September 2002.

- The Indicative Cooperation Programme concluded between the Parties as a guiding framework for the implementation of development projects covering the period 2006-2010, signed on the 8th of March 2006.

- The request submitted by the Ministry of Planning and Investment on 20 January 2006.

Have agreed to the following:

Article 1 – Scope of Protocol

The present Protocol is relating to a project in support of the Government of Vietnam's efforts to strengthen the country's rural health sector. The project shall be implemented in accordance with the project document *Supporting Health Care Policy for the Poor in Cao Bang and Bac Kan Project – VIE/027* (hereinafter referred to as "the project"), prepared by the executing agencies the two governments have assigned. The project document is attached hereto as an annex and is an integral part of this Protocol.

Article 2 – Competent Authorities and Implementation

The Government of Vietnam has appointed the Provincial People's Committees of Cao Bang and Bac Kan provinces as the **Line Agencies** of the project and the Provincial Departments of Health as the **Executing Agency/Project Owner**.

The Government of Luxembourg has appointed Lux-Development S.A., the Luxembourg Agency for Development Cooperation, as the **Executing Agency** for the project.

The Parties and the executing agencies agree that the project could be subject to an external evaluation.

Article 3 – Financing by the Government of Luxembourg

The contribution of the Government of Luxembourg in the financing of the project shall, on a grant basis, amount to maximum 4,999,100 Euros (four million nine hundred and ninety nine thousand and one hundred Euros). The contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the project as specified in the project document and its annexes. The status of this contribution will be reported annually in the project annual progress report prepared by Lux-Development, which will be made available to the Parties.

Article 4 - Applicability

The present Protocol shall come under, and be subject to, the specifications set out in the General Cooperation Agreement concluded between the Governments of Vietnam and Luxembourg for the promotion of development projects, signed on the 24th of September 2002.

Article 5 – Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of its signature by both Parties and remain valid until the Parties have duly fulfilled all the obligations hereto, unless terminated as hereunder provided.

If either of the two Parties considers it desirable to amend this Protocol it may request consultations with the other Party. Any amendments to this Protocol shall be agreed upon in writing.

All disputes arising out of the implementation of this Protocol shall be amicably settled by mutual negotiations between the competent Authorities or through diplomatic channels.

This Protocol may be terminated by either of the Parties by giving a three months' prior written notice of its intention to the other Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Parties hereto, sign this Agreement in four equally authentic originals, two in the English language and two in the Vietnamese language.

Hanoi, the 26 August 2009

For and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

H.E. Mrs. Marie-Josée Jacobs
Minister of Cooperation and Humanitarian Affairs

For and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam

H.E. Mr. Cao Viết Sinh
Vice Minister of Planning and Investment

NGHỊ ĐỊNH THƯ

GIỮA CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ DỰ ÁN HỖ TRỢ CHÍNH SÁCH KHÁM CHỮA BỆNH CHO NGƯỜI NGHÈO

TẠI CAO BẰNG VÀ BẮC KẠN

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg, sau đây gọi tắt là Chính phủ Luxembourg
và
Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi tắt là Chính phủ Việt Nam
Hai Chính phủ sau đây gọi tắt là các Bên

Căn cứ:

- Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg được ký kết tại Luxembourg ngày 24/9/2002 về việc thực hiện các dự án phát triển.
- Chương trình Hợp tác định hướng được ký kết giữa các Bên ngày 8/3/2006 là định hướng cho việc thực hiện các dự án phát triển trong giai đoạn 2006-2010.
- Theo đề nghị của Bộ Kế hoạch và Đầu tư ngày 20 tháng 1 năm 2006.

Hai Bên đã thống nhất như sau:

Điều 1: Phạm vi của Nghị định thư

Nghị định thư này liên quan đến dự án nhằm hỗ trợ những nỗ lực của Chính phủ Việt Nam trong việc tăng cường phát triển lĩnh vực nông thôn. Dự án sẽ được thực hiện theo nội dung của Văn kiện dự án "Hỗ trợ chính sách khám chữa bệnh cho người nghèo tại Cao Bằng và Bắc Kạn" – VIE/027 (sau đây gọi tắt là dự án) do các cơ quan thực hiện dự án được hai Chính phủ uỷ nhiệm soạn thảo. Văn kiện dự án được đính kèm là một phần không thể tách rời của Nghị định thư này.

Điều 2: Các cơ quan có thẩm quyền thực hiện dự án

Chính phủ Việt Nam giao cho Uỷ ban nhân dân tỉnh Cao Bằng và Bắc Kạn làm Cơ quan chủ quản dự án và Sở Y tế tỉnh Cao Bằng và Bắc Kạn làm Cơ quan thực hiện/Chủ dự án.

Chính phủ Luxembourg giao cho Cơ quan Hợp tác phát triển Luxembourg, Lux-Development S.A làm Cơ quan thực hiện dự án.

Các Bên và các Cơ quan thực hiện dự án thống nhất rằng dự án sẽ được đánh giá độc lập.

Điều 3: Tài trợ của Chính phủ Luxembourg

Chính phủ Luxembourg viện trợ không hoàn lại tối đa 4,999,100 EURO (bốn triệu chin trăm chin mươi chin ngàn một trăm EURO) để thực hiện dự án. Khoản kinh phí này sẽ chỉ được sử dụng cho các chi phí thực tế cần thiết để thực hiện dự án theo Văn kiện dự án và các phụ lục kèm theo. Tình hình thực hiện khoản viện trợ này sẽ được báo cáo hàng năm kèm theo báo cáo tiến độ dự án do Cơ quan Hợp tác phát triển Luxembourg gửi cho các Bên.

Điều 4: Phạm vi áp dụng

Các điều khoản trong Hiệp định khung về hợp tác ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ được áp dụng cho Nghị định thư này.

Điều 5: Tính hiệu lực, sửa đổi, và giải quyết các tranh chấp và hết hiệu lực

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị cho đến khi các Bên đã hoàn thành mọi nghĩa vụ, nếu không có yêu cầu chấm dứt hiệu lực.

Nếu một trong hai Bên có nguyện vọng sửa đổi Nghị định thư thì sẽ tham vấn ý kiến Bên kia. Mọi sửa đổi nội dung Nghị định thư này đều phải được thống nhất bằng văn bản.

Mọi tranh chấp nảy sinh trong quá trình thực thi Nghị định thư này sẽ được giải quyết bằng thương lượng giữa các Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên hoặc thông qua kênh ngoại giao.

Mỗi Bên có thể chấm dứt thực hiện Nghị định thư này bằng cách thông báo cho Bên kia biết bằng văn bản trước 3 tháng.

Để làm bằng, đại diện được các Bên uỷ quyền đã ký vào Nghị định thư này thành 4 bản gốc, 2 bản bằng tiếng Việt Nam và 2 bản bằng tiếng Anh, có giá trị như nhau.

Hà Nội..26.....tháng 8 năm 2009

Thay mặt Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ Đại công quốc Luxembourg**
Ông Cao Viết Sinh **Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư**	**Bà Marie-Josée Jacobs** **Bộ trưởng Bộ Hợp tác phát triển và Hoạt động nhân đạo**